



COLLOQUE INTERNATIONAL

**PONCTUATION,
SEGMENTATION,
MATÉRIALITÉ DES TEXTES**

**Langues d'Europe
(Moyen Âge et Renaissance)**



UNIVERSITÉ DE SALAMANQUE
du 23 au 25 septembre 2015





COLOQUIO INTERNACIONAL

**PUNTUACIÓN,
SEGMENTACIÓN,
MATERIALIDAD DEL TEXTO**

**Lenguas de Europa
(Edad Media y Renacimiento)**



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
del 23 al 25 de septiembre de 2015



COLLOQUE INTERNATIONAL

**PONCTUATION,
SEGMENTATION,
MATÉRIALITÉ DES TEXTES**

**Langues d'Europe
(Moyen Âge et Renaissance)**



COMITÉ ORGANISATEUR / COMITÉ ORGANIZADOR

Susan Baddeley	Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines
Fabrice Jejcic	CNRS, LAMOP
Elena Llamas Pombo	Universidad de Salamanca, IEMYR
Gabriella Parussa	Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, CLESTHIA
Darwin Smith	CNRS, LAMOP

INSTITUTIONS PARTENAIRES / INSTITUCIONES ORGANIZADORAS

CNRS, LAMOP, Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris (UMR 8589)
Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, CLESTHIA
(EA 7345), Langages, systèmes, discours
Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines,
Laboratoire DYPAC, Dynamiques patrimoniales et culturelles
Universidad de Salamanca
Departamento de Filología Francesa. Facultad de Filología
IEMYR. Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas
SEMYR. Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas

COMITÉ SCIENTIFIQUE / COMITÉ CIENTÍFICO

Susan Baddeley	Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines DYPAC, <i>Dynamiques patrimoniales et culturelles</i>
Michel Banniard	École Pratique des Hautes Études & Université de Toulouse Le Mirail
Philippe Bernardi	CNRS, LAMOP <i>Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris</i>
Carla Bozzolo	CNRS, LAMOP <i>Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris</i>
Pedro M. Cátedra	Universidad de Salamanca <i>Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas</i>
Xavier Hermand	Université de Namur
Fabrice Jejcic	CNRS, LAMOP <i>Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris</i>
Elena Llamas Pombo	Universidad de Salamanca <i>Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas</i>
Jesús Luque Moreno	Universidad de Granada
Ezio Ornato	CNRS, LAMOP <i>Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris</i>
Gabriella Parussa	Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, CLESTHIA
Amalia Rodríguez Somolinos	Universidad Complutense de Madrid
Darwin Smith	CNRS, LAMOP <i>Laboratoire de Médiévisiologie Occidentale de Paris</i>
Anja Voeste	Justus-Liebig-Universität Giessen

PARTICIPANTS / PARTICIPANTES

Laura Albiero

CNRS, LAMOP et IRHT (Institut de recherche et d'histoire des textes)

Marc Arabyan

Éditions Lambert-Lucas

Mourad Aouini

CNRS, LAMOP (Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris)

Juan Carlos Asensio Palacios

Schola Antiqua & Real Conservatorio Superior de Música de Madrid & Escuela Superior de Música de Cataluña

Michel Banniard

École Pratique des Hautes Études & Université de Toulouse Le Mirail

Susan Baddeley

Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines, DYPAC (Dynamiques patrimoniales et culturelles)

Maria Careri

Università degli Studi. Chieti e Pescara

Maria Colombo Timelli

Université Paris-Sorbonne

Marie-Luce Demonet

Institut Universitaire de France & CNRS, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance & Université François-Rabelais, Tours

Jean-Philippe Genet

CNRS, LAMOP (Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris)

Benoît Grévin

CNRS, LAMOP (Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris)

Alejandro Higashi

Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa (México)
& Academia Mexicana de la Lengua

Estelle Ingrand-Varenne

CNRS, CESCO (Centre d'études supérieures de civilisation médiévale)

Alexei Lavrentiev

CNRS, ICAR & École Normale Supérieure de Lyon & Université de Lyon

Yann Leydier

CNRS, INSA-Lyon, & LIRIS, Université de Lyon

Elena Llamas Pombo

Universidad de Salamanca, Departamento de Filología Francesa
& IEMYR (Instituto de Estudios Medievales y Renacentistas)

Jesús Luque Moreno

Universidad de Granada

Nicoletta Maraschio

Università degli studi di Firenze
Presidente emerita della Accademia della Crusca (Italia)

Gabriella Parussa

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, CLESTHIA

Pedro Sánchez-Prieto Borja

Universidad de Alcalá

Darwin Smith

CNRS, LAMOP (Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris)

Dominique Stutzmann

CNRS, IRHT (Institut de recherche et d'histoire des textes)

Anja Voeste

Justus-Liebig-Universität Giessen

OBJECTIFS

L'Europe recèle un patrimoine écrit d'une grande richesse et d'une grande diversité. L'Europe des textes et de leur circulation a déjà une longue histoire de traditions, de pratiques et de cultures en contact dont des pans entiers restent encore à mettre au jour. Concrètement, dans la recherche sur le Moyen Âge et la Renaissance, les études sur les systèmes de ponctuation, segmentation graphique et mise en page ont connu ces dernières années des travaux innovants mais dont beaucoup sont restés confidentiels. Malgré la valeur individuelle de chacun de ces travaux, il paraît souhaitable à présent de les inscrire dans une vue d'ensemble qui tienne à la fois compte de la continuité de la tradition de transmission des textes et de sa discontinuité par la technique, la diffusion et l'expression des genres. Cette diversité, qu'elle soit érudite ou non, qu'elle soit temporelle ou spatiale, se manifeste par des variants et invariants puisés dans un fonds culturel commun.

Ainsi, un nouveau regard global devrait permettre de systématiser les méthodes et les outils des chercheurs tout en permettant le repérage et la mise à jour de domaines non encore couverts jusqu'à présent. Cette mise en commun de l'état de nos connaissances actuelles tentera de dépasser les frontières disciplinaires en inscrivant cette démarche dans un véritable processus de recherche pluridisciplinaire, rassemblant les acquis les plus récents de plusieurs domaines des sciences humaines et sociales.

Nous avons invité les participants à contribuer au développement de nouvelles perspectives dans l'étude de la ponctuation et la segmentation des textes écrits en plusieurs langues du Moyen Âge et de la Renaissance :

a) Il conviendrait d'envisager l'histoire de la ponctuation en Europe non comme une simple juxtaposition d'un certain nombre de traditions nationales, mais plutôt comme un ensemble de pratiques à mettre en relation dans le cadre d'un fonds culturel commun.

b) Ce Colloque propose également une invitation à faire le point sur les études parues dans plusieurs pays concernant le latin et les langues vernaculaires ; nous souhaiterions notamment encourager un transfert de méthodologies : la codicologie, la paléographie et la linguistique de l'écrit françaises et italiennes peuvent fournir des outils méthodologiques féconds pour la médiévistique hispanique. Réciproquement, certaines études espagnoles sur le latin écrit et les *scriptae* médiévales ibériques pourraient éclairer notre connaissance sur d'autres langues.

c) À notre époque, on ne peut plus vraiment se contenter de travaux de seconde main. Avec les outils numériques dont nous disposons aujourd'hui, on ne peut plus faire l'économie d'analyses fondées sur des corpus et des textes source authentiques, ceux-ci étant le garant d'une recherche scientifiquement validée tant par des critères qualitatifs que quantitatifs. Nous voudrions ainsi encourager la discussion scientifique entre spécialistes qui travaillent sur la ponctuation et la linguistique de corpus.

d) Nous nous proposons aussi d'établir une bibliographie de référence qui puisse devenir utile à de futures recherches. Une bibliographie nécessairement pluridisciplinaire, qui tienne compte des travaux linguistiques, codicologiques, paléographiques, ecdotiques et musicologiques.

Le Comité organisateur,

Susan Baddeley, Fabrice Jejeic, Elena Llamas Pombo, Gabriella Parussa, Darwin Smith.

OBJETIVOS

Europa posee un patrimonio escrito de gran riqueza y diversidad. En el proceso de circulación de los textos, merecen ser descritos los ámbitos de contacto entre tradiciones, culturas y lenguas diferentes. Concretamente, en las investigaciones sobre la Edad Media y el Renacimiento, el estudio de los sistemas de puntuación, segmentación gráfica y *mise en page* ha conocido durante los últimos años numerosos trabajos innovadores, aunque muchos de ellos no han tenido suficiente difusión entre los especialistas dedicados a lenguas diferentes. Más allá del valor individual de cada uno de aquellos trabajos, nos parece pertinente ahora inscribirlos en un panorama general que tenga en cuenta, por una parte, la continuidad en la transmisión de los textos y, por otra, cierta discontinuidad, dependiendo de las técnicas de difusión o de las peculiaridades de los géneros textuales y tipos de documentos. Esta diversidad, diacrónica y diatópica, se manifiesta en variantes e invariantes, cuyo fondo cultural común nos proponemos conocer mejor.

Los objetivos de este Coloquio son el desarrollo de una perspectiva general de la Historia de la puntuación, así como la divulgación de los últimos métodos y herramientas de análisis, de tal modo que facilitemos a otros investigadores la descripción de las prácticas de escritura. Por ello, esta puesta en común del estado de nuestros conocimientos actuales sobre la puntuación y la segmentación de los textos intentará poner en contacto los intereses y métodos de diversas disciplinas.

Para contribuir a este proyecto pluridisciplinar, hemos invitado a los participantes a desarrollar nuevas perspectivas en el estudio de la puntuación y la segmentación de los textos escritos en varias lenguas europeas, para los periodos medieval y renacentista.

a) Convendría repensar la Historia de la puntuación en Europa no como una mera yuxtaposición de diferentes tradiciones nacionales, sino más bien como un conjunto de prácticas relacionadas con un fondo cultural común.

b) Nos interesa, por otra parte, hacer una síntesis de los estudios publicados en varios países durante las últimas décadas, relativos a la puntuación del latín y de las lenguas vernáculas. Nuestro objetivo es favorecer un intercambio de metodologías: la codicología, la paleografía y la grafemática francesas e italianas ofrecen preciosos instrumentos metodológicos que permitirían sistematizar estudios sobre las lenguas escritas iberorromances; recíprocamente, algunos estudios españoles, sobre tradiciones latinas y *scriptae* medievales ibéricas, en concreto, deberían ser mejor conocidos entre los estudiosos de otras lenguas.

c) El estudio diacrónico de la lengua escrita no puede ya ser concebido como análisis de materiales secundarios. Las herramientas electrónicas permiten fundamentar la investigación sobre escrituras antiguas en corpus de textos auténticos; y tal fidelidad es la garantía de una metodología científicamente válida, en sus aspectos cualitativos y cuantitativos. Por ello, otro de los objetivos de este Coloquio es el de promover la discusión científica entre los especialistas que trabajan sobre puntuación y lingüística de corpus.

d) Nos proponemos, en fin, establecer una bibliografía de referencia, útil para futuras investigaciones. Un repertorio necesariamente pluridisciplinar, que recoja conocimientos de lingüística, de codicología, de paleografía, ecdótica y musicología.

El comité organizador,

Susan Baddeley, Fabrice Jejcic, Elena Llamas Pombo, Gabriella Parussa, Darwin Smith.

PROGRAMME / PROGRAMA

MERCREDI, 23 SEPTEMBRE / MIÉRCOLES, 23 DE SEPTIEMBRE

SALLE : **Aula Magna, Facultad de Filología, Plaza de Anaya**

- 09.00 Accueil des participants / Recepción
09.15 **OUVERTURE OFFICIELLE / ACTO DE INAUGURACIÓN**
Philippe Bernardi. Directeur du LAMOP (CNRS)
Pedro M. Cátedra. Director del IEMYR (USAL)
Représentant de l'Ambassade de France
Susan Baddeley (Université de Versailles St-Quentin-en-Yvelines)
Fabrice Jejcic (CNRS, LAMOP)
Gabriella Parussa (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
Darwin Smith (CNRS, LAMOP)
Elena Llamas Pombo (USAL, Departamento de Filología Francesa & IEMYR)

SÉANCES DE LA MATINÉE / SESIONES DE MAÑANA,

présidées par Darwin Smith

1^e SÉANCE

- 10.00 **Michel Banniard** (EPHE & Université de Toulouse Le Mirail)
Boucles, rebroussements et pauses orales dans la composition des Chartes latiniformes en Toscane aux VIII^e-IX^e siècles.
10.30 **Laura Albiero** (CNRS, LAMOP & IRHT)
Lecture et ponctuation dans le milieu monastique.
11.00 Discussion et pause / Coloquio y pausa.

2^e SÉANCE

- 12.00 **Benoît Grévin** (CNRS, LAMOP)
Rhétorique et ponctuation au XIII^e-XIV^e siècle. L'enseignement des traités.
12.30 **Estelle Ingrand-Varenne** (CNRS, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale)
La peur du vide : bout de ligne et ponctuation finale dans les inscriptions médiévales.
13.00 Discussion / Coloquio.

SÉANCES DE L'APRÈS-MIDI / SESIONES DE TARDE,

présidées par Susan Baddeley

1^e SÉANCE

- 16.00 **Darwin Smith** (CNRS, LAMOP)
La ponctuation du texte dramatique dans les manuscrits médiévaux français.
16.30 **Maria Careri** (Università degli studi. Chieti e Pescara)
La transmission des signes de ponctuation : exemples de manuscrits romans.
17.00 Discussion et pause / Coloquio y pausa.

2^e SÉANCE

- 17.30 **Gabriella Parussa** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, CLESTHIA)
Pour une histoire des topogrammes : origines et fonctions du point d'interrogation (VIII^e s.-XVI^e s.).
18.00 **Elena Llamas Pombo** (Universidad de Salamanca, IEMYR)
Pour une histoire panromane de la ponctuation médiévale.
18.30 Discussion / Coloquio.
19.00 Visite du site historique de l'Université / Visita del Edificio Escuelas Mayores

JEUDI, 24 SEPTEMBRE / JUEVES, 24 DE SEPTIEMBRE

SALLE : **Salón de Actos, Facultad de Traducción, Plaza de Anaya**

SÉANCES DE LA MATINÉE / SESIONES DE MAÑANA,
présidées par Gabriella Parussa

1^e SÉANCE

- 09.30 **Maria Colombo Timelli** (Université Paris-Sorbonne)
Ponctuation, segmentation et matérialité des textes entre livre manuscrit et livre imprimé : continuité et ruptures.
- 10.00 **Anja Voeste** (Justus-Liebig-Universität Giessen)
De nouveaux textes narratifs, de nouveaux lecteurs – et de la ponctuation.
- 10.30 Pause.
- 10.45 **Marie-Luce Demonet** (Institut Universitaire de France. Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, CNRS. Université François-Rabelais, Tours)
L'art de ponctuer est-il un art de « dicter » ? Montaigne et la ponctuation de l'honnête homme.
- 11.15 Discussion et pause / Coloquio y pausa.

2^e SÉANCE

- 12.00 **Susan Baddeley** (Université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines, DYPAC)
Que devient la ponctuation en traduction ? Quelques exemples français-anglais, XVI^e siècle.
- 12.30 **Marc Arabyan** (Éditions Lambert-Lucas)
Le blanc d'alinéa dans les récits en prose médiévaux et classiques. Des origines aux genres, après Roger Laufer.
- 13.00 Discussion / Coloquio.

SÉANCES DE L'APRÈS-MIDI / SESIONES DE TARDE,
présidées par Fabrice Jejeic

1^e SÉANCE

- 16.00 **Dominique Stutzmann** (IRHT, CNRS), **Alexei Lavrentiev** (ICAR, Université de Lyon, CNRS) et **Yann Leydier** (LIRIS, Université de Lyon, CNRS, INSA-Lyon)
Pauses courtes, pauses longues. Espacement, ponctuation et sémantique dans la Queste del saint Graal (Lyon, BM, PA 77) : apport de l'analyse d'image assistée par ordinateur.
- 16.30 **Alexei Lavrentiev** (ICAR, Université de Lyon, CNRS).
Projet de collection d'éditions numériques de la Base de français médiéval : une ressource pour l'étude de la ponctuation et la segmentation graphique.
- 17.00 Discussion et pause / Coloquio y pausa.

2^e SÉANCE

- 17.30 **Mourad Aouini et Jean-Philippe Genet** (CNRS, LAMOP)
Une plateforme d'analyse des langues médiévales, PALM, face aux problèmes de segmentation et de ponctuation.
- 18.00 Discussion / Coloquio.
- 18.30 Visite de la Bibliothèque historique de l'Université
/ Visita de la Biblioteca General Histórica.

VENDREDI, 25 SEPTEMBRE /VIERNES, 25 DE SEPTIEMBRE

SALLE : **Salón de Actos, Facultad de Traducción, Plaza de Anaya**

SÉANCES DE LA MATINÉE / SESIONES DE MAÑANA,

EN TRADUCTION SIMULTANÉE ESPAGNOL-FRANÇAIS

1^e SÉANCE, présidée par Elena Llamas Pombo

- 09.30 **Juan Carlos Asensio Palacios** (*Schola Antiqua* & Real Conservatorio Superior de Música de Madrid & Escuela Superior de Música de Cataluña). *La cantilación medieval: acentuación, puntuación y melisma en la recitación de los textos sagrados / La cantillation médiévale : accentuation, ponctuation et mélisme dans la récitation des textes sacrés.*
- 10.00 **Jesús Luque Moreno** (Profesor emérito. Departamento de Filología Latina, Universidad de Granada)
Raíces antiguas de la puntuación moderna
/ Racines antiques de la ponctuation moderne.
- 10.30 Pause/Pausa.
- 10.45 **Pedro Sánchez-Prieto Borja** (Departamento de Filología. Universidad de Alcalá)
La puntuación en el castellano alfonsí
/ La ponctuation dans le castillan alphonsin (XIII^e siècle).
- 11.15 Discussion et pause / Coloquio y pausa.

2^e SÉANCE, présidée par José Antonio Pascual,

Vicedirector de la Real Academia Española

- 12.00 **Alejandro Higashi** (Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa, México & Academia Mexicana de la Lengua)
La puntuación premoderna y sus contextos
/ La ponctuation prémoderne et ses contextes.
- 12.30 **Nicoletta Maraschio** (Università degli studi di Firenze. Presidente emerita della Accademia della Crusca)
Storia della punteggiatura in Italia.
- 13.00 Discussion / Coloquio.

SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI / SESIÓN DE TARDE

SALLE : **Salón de Grados, Edificio Escuelas Mayores,
Calle Libreros**

- 17.00 **Le Comité Organisateur.** *Conclusions / Conclusiones.*
- 21.00 Dîner de clôture à la Bibliothèque du Collège Fonseca
/ Cena de clausura en la Biblioteca del Colegio Fonseca.

SECRETARIAT LOCAL / SECRETARÍA LOCAL

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Ana Calvo Segurado · Ana González Rodríguez
Elena López Chacón · Leyre Martín Aizpuru
M^a Cruz Martín Cabezas · Javier Soage Otero

CONTACT / CONTACTO

Elena Llamas Pombo
ars.punctandi@gmail.com
00 34 923 29 45 00 # 1721

SITE / PÁGINA

www.arspunctandi.wix.com/colloque

INSTITUTIONS COLLABORATRICES / INSTITUCIONES COLABORADORAS

Este Coloquio tiene lugar en el marco del Proyecto de Investigación de I+D FFI2013-41355-P (*Marcadores pragmáticos y oralidad en lingüística histórica del francés*), del Ministerio de Economía y Competitividad, España, Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-16.



SEMYR



Facultad de Traducción y Documentación
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMACIÓN

I. INSCRIPCIÓN PARA ASISTENTES

Para obtener el certificado oficial de asistencia expedido por la Universidad de Salamanca, es preciso inscribirse en el *Centro de Formación Permanente* de la Usal.

A) PRE-INSCRIPCIÓN: Asistentes de la Usal y asistentes que se matriculan desde España: 25 euros. A partir del 22 de junio en la dirección:

<http://formacionpermanente.usal.es/info/cursos/> (Ver «Listado de actividades formativas»)

B) PRE-INSCRIPCIÓN: Los asistentes que se desplazan desde el extranjero hasta Salamanca, así como aquellas personas que no hubieran realizado la pre-inscripción en el *Centro de Formación Permanente*, podrán formalizar la pre-inscripción en la Secretaría del Coloquio, el día 23 de septiembre de 2015, exclusivamente en horario de 9 a 12 horas (25 euros).

I. INSCRIPTION (PUBLIC ET ÉTUDIANTS)

Pour obtenir un certificat officiel de présence expédié par l'Université de Salamanca, il faut s'inscrire préalablement au *Centro de Formación Continua* de l'Usal.

A) PRÉ-INSCRIPTION : Étudiants de l'Université de Salamanca et personnes qui s'inscrivent en Espagne : 25 euros. À partir du 22 juin, à l'adresse :

<http://formacionpermanente.usal.es/info/cursos/> (Voir « Listado de actividades formativas »)

B) PRÉ-INSCRIPTION : Les personnes qui viennent de l'étranger et celles qui n'ont pas formalisé préalablement leur pré-inscription pourront s'inscrire directement au Secrétariat du Colloque, le 23 septembre 2015, exclusivement entre 9 et 12 heures (25 euros).

*
**

II. ALOJAMIENTO EN EL COLEGIO ARZOBISPO FONSECA

<http://www.usal.es/webusal/node/4297?bcp=colegios>

Los asistentes que deseen alojarse en el Colegio Arzobispo Fonseca, pueden solicitar la ficha de inscripción y hacer la reserva, EXCLUSIVAMENTE, en la dirección:

ars.punctandi@gmail.com

II. HÉBERGEMENT AU COLEGIO ARZOBISPO FONSECA

<http://www.usal.es/webusal/node/4297?bcp=colegios>

Les personnes (étudiants et public) souhaitant être hébergés au Colegio Arzobispo Fonseca, peuvent demander un formulaire d'inscription et confirmer leur réservation EXCLUSIVEMENT par courriel à :

ars.punctandi@gmail.com

